

Jornadas “Buenos Aires Paraguaya”
Mesa: Problemáticas interculturales

¿Residentes o migrantes?

La definición periodística de la migración paraguaya
y su agenda de cuestiones pendientes en un periódico de la colectividad

Laura Gottero*

El tema central de la presente ponencia es la definición de la comunidad migrante paraguaya construida por el periódico *Ñane Retä*, destinado a la colectividad residente en Argentina. El periodo seleccionado para dicho análisis se extiende desde mayo/2008 a mayo/2009, coincidente con el primer año de elección de Fernando Lugo como presidente de Paraguay. Aunque su asunción fue el 15 de agosto de 2008, desde el reconocimiento de su victoria se activaron, en la comunidad paraguaya residente en Argentina, demandas incumplidas o demoradas por la gestión anterior que, con el cambio político en ciernes, adquirirían nuevas posibilidades de concreción. Es por eso que el periodo de recopilación de artículos se inicia con el triunfo electoral de Lugo y no directamente con su acceso efectivo al cargo de Presidente.

En lo que respecta a la temática relevada en el medio gráfico de referencia, se ha atendido a todos los artículos que mencionaban específicamente la cuestión migratoria. Dado que se trata de un periódico destinado a la comunidad paraguaya que se encuentra fuera de su país, sencillo sería entender que todas y cada una de las noticias remiten directa o indirectamente a la migración. Por ello, sólo se han tenido en cuenta los textos periodísticos que incluyeran expresamente a la problemática de la migración y temas asociados: trámites de regularización, formas de asociación, vínculos sociales, económicos o familiares con el país de origen, etc. De aquí surge un segundo tema relacionado con la búsqueda central (definición de la comunidad paraguaya en Argentina por parte de *Ñane Reta*): las cuestiones que, en la agenda de dicho medio, toman más importancia en lo que respecta a la condición de migrantes.

* Licenciada en Ciencias de la Comunicación (UBA). Becaria UBACyT. Instituto de Investigaciones Gino Germani, Facultad de Ciencias Sociales, UBA. E-mail: lauritagottero@hotmail.com.

Notas para un breve contexto de situación

La migración paraguaya con destino a Argentina constituye un fenómeno de larga data en el país. Por cuestiones mayormente económicas —aunque también cuentan las políticas y las familiares/personales—, dicho flujo inmigratorio es una de las piezas más importantes del rompecabezas poblacional argentino. En la Encuesta Complementaria de Migraciones Internacionales (ECMI), realizada en el año 2003, el muestreo de hogares relevados demostró que existen 1400 hogares en Capital Federal, y otros 1400 en el Gran Buenos Aires, con por lo menos 1 integrante nacido en Paraguay —en Formosa y en Gran Posadas, se registraron 1004 y 1017 hogares, respectivamente, con estas características. Asimismo, la migración tuvo un significado preciso a la hora de ser abordada por este instrumento oficial de relevamiento: “La definición de migración que hacen los Censos de Población representa sólo una parte de los desplazamientos que experimenta la población y se refiere a los desplazamientos con traslado de residencia desde un lugar de origen a un lugar de destino atravesando los límites de una división geográfica o político administrativa” (Bruno, 2009). Ahora bien; desde una perspectiva comunicacional de los ítem relevados, es decir, de qué manera cada una de las consignas de la encuesta “comunican” a sus interesados lo que pretenden investigar, es posible encontrar sentidos implícitos en aquel técnico e imperturbable “nacidos en Paraguay”. Porque no es lo mismo “nacer en Paraguay y vivir en un hogar de Buenos Aires” que “ser un migrante de Paraguay que reside en Buenos Aires”. Tampoco es idéntico vivir el fenómeno de la migración como un desplazamiento territorial, que como un cambio de vida que transforma la propia percepción del sujeto (ahora migrante) y que reestructura sus lazos con el nuevo entorno, con sus seres queridos que quedaron en el país de origen y que busca maneras de vincularse que le permitan cierto éxito y baja conflictividad en la comunidad de recepción. Dicha percepción requiere del lenguaje para ser comunicada y, como esta palabra lo indica, puesta en común; allí aparece el problema nuclear tratado en esta ponencia. Porque la elección de palabras y definiciones, en el plano del lenguaje, permite ciertas representaciones identitarias y deshabilita otras: “El lenguaje actúa como un medio para abrir la realidad misma [...] El lenguaje hace aquellas operaciones que no se pueden hacer desde la realidad misma, como pueden ser la unión y la separación” (García Oviedo, 2004). De esta manera,

el lenguaje como constructor de realidad, como abridor de caminos en la comprensión de lo que sucede, se convierte en la materia prima de los significados sociales. Es por ello que se puede compartir la afirmación de Berger y Luckmann (1986): “La vida cotidiana, por sobre todo, es vida con el lenguaje que comparto con mis semejantes y por medio de él. Por lo tanto, la comprensión del lenguaje es esencial para cualquier comprensión de la realidad de la vida cotidiana”. Los significados sociales, organizados en forma de discurso, constituyen representaciones e ideas que forman lo que Castoriadis denominó “fnagma”, un conjunto complejo de contenidos en circulación: “...las significaciones no son aquello que los individuos piensan o se representan, sino aquello por lo que los individuos pueden pensar o representarse cosas. Tienen un carácter necesariamente histórico” (Castoriadis, 1993). La institución de las significaciones plantea lo que es y no es para cada sociedad, lo que vale y lo que no vale, y cómo se es y no se es.

Las definiciones habilitantes de ciertas representaciones, de ciertas imágenes, no sólo se encuentran en documentos oficiales como los de la ECMI, sino que se hallan, tal vez de manera principal, en los medios de comunicación, cuyos productos (informativos, de entretenimiento, etc.) llegan a la vida cotidiana de las personas y, tanto desde la forma como desde el mensaje, le brindan ciertos caminos (no todos) para entender una situación. La referencia a una definición que circula en una encuesta institucional-gubernamental sirve en términos de demostrar la circulación de sentidos y la retroalimentación de significados y discursos de las más diversas fuentes. Ese feedback tiene un espacio de difusión por excelencia, que es el forjado por los medios de comunicación. Los discursos mediáticos (nacionales o provinciales; gráficos, audiovisuales o virtuales) no sólo aprovechan el potencial del lenguaje para comunicar mensajes y construir realidades discursivas, sino que también constituyen un dispositivo de poder que cuenta con la posibilidad de elaborar estrategias (De Certeau, 1996) que articulen un espacio propio y un discurso identificable como característico de los medios o de un medio en particular. En relación con esto, resulta interesante recordar la distinción de De Certeau entre “táctica” y “estrategia”. Las tácticas son los esquemas de acción de los sectores subalternos: prácticas fragmentarias y huidizas que actúan sobre el tiempo formando trayectorias, que no permiten capitalizar los logros y configuran un arte de la oportunidad, de la acción en el lugar del otro (es decir, del dominante) mediante el aprovechamiento de las distracciones y

de los vacíos de poder. En tanto, la estrategia se corresponde con el “cálculo (o la manipulación) de las relaciones de fuerzas que se hace posible desde que un sujeto de voluntad y de poder (una empresa, un ejército, una ciudad, una institución científica) resulta aislable. La estrategia postula un lugar susceptible de ser circunscrito como algo propio y de ser la base donde administrar las relaciones con una exterioridad de metas o de amenazas” (De Certeau, 1996). En este sentido, los medios de comunicación, desde su lugar de producción cultural y simbólica, se convierten en estrategias que actúan en un campo propio. *Ñane Reta*, entonces, es un periódico de la colectividad paraguaya donde ésta es estrategia y no debe utilizar las tácticas propias de la subalternidad, algo que suele ser necesario en el caso de la construcción de los migrantes paraguayos en los medios argentinos nacionales y provinciales, donde esta población es definida, muchas veces, en términos de competencia laboral, de riesgo y de elevada conflictividad, así como de negación o discrepancia con la tradición inmigratoria argentina (Gottero, 2008; Castiglione y Cura, 2005; Weinman y Trípoli, 2001; Martini, 1999).

En *Ñane Reta* se pretende informar, asesorar y mantener a la comunidad paraguaya en Argentina en contacto, así también enterada de los principales eventos que la mantienen unida o comunicada en el país de destino. Las noticias que forman parte de cada publicación mensual se refieren a acontecimientos políticos centrales en Paraguay, a las visitas de políticos paraguayos a Argentina, pero principalmente a las actividades que, en sus diversos niveles (individual o colectivo, institucionalizado o espontáneo) son desarrolladas por paraguayos en Argentina. La pregunta que guió el relevamiento de *Ñane Reta*, entonces, se dividió en dos: 1) ¿Cómo se construye el fenómeno de la migración y la figura del migrante paraguayo desde dicho medio gráfico y hacia la colectividad, dado que fue ese hito (el de la migración) el que posibilitó la formación de la comunidad residente y, desde luego, la pertinencia de una publicación gráfica con estas características en la sociedad de recepción?; 2) ¿Cuáles son los temas que, construyendo una imagen de la población migrante en el país de destino (Argentina), el medio considera más importantes y los trata con frecuencia y dedicación de espacio en cada edición? A partir de esos dos interrogantes, las observaciones registradas se despliegan en los apartados que siguen.

Algunas salvedades sobre este trabajo

Cada medio de comunicación se inserta en una trama compleja de factores interrelacionados: el producto periodístico, como resultado, es solamente uno de los elementos intervinientes. También se cuentan los intereses económicos, políticos e ideológicos, el personal (periodístico y publicitario) a cargo de la producción, el público construido como población destinataria —aunque sus lectores “reales” no se correspondan con esta imagen—, el escenario en el que *Ñane Reta* coexiste con otras publicaciones de su mismo estilo y compite con éstas por una sección del lectorado (Verón, 2004) y, finalmente, la “efectiva” o concreta recepción del medio por parte de los lectores. Es por eso que, en esta ponencia, el foco está puesto en la instancia de producción y no en la de reconocimiento (Verón, 1984), pues preguntarse por “qué hace la gente con los medios”, teniendo en cuenta las operaciones selectivas, reconstructivas y diversas de asignación de sentido a los mensajes mediáticos (Counihan, 1973 en Morley, 1996) excede los objetivos de este análisis, que tan sólo pretende ser un puntapié para pensar la representación de las comunidades migrantes en los medios que se atribuyen la tarea de acompañarlos y ayudarlos en su vida cotidiana en las sociedades de destino.

Observaciones realizadas

1. Ser o no ser (migrante): he aquí la construcción

Como ya ha sido mencionado en líneas anteriores, pensar el modo en que se tematiza de manera general la cuestión migratoria en un periódico destinado a la colectividad paraguaya en Argentina (más específicamente en Buenos Aires) obligaría a analizar todo el diario, hasta en sus mínimos detalles, puesto que la colectividad está compuesta por migrantes o por hijos argentinos de éstos. No obstante, enfocar de manera exclusiva los artículos periodísticos que hacen alusión de manera directa a la migración da cuenta de un dato relevante: los migrantes paraguayos en Argentina no suelen denominarse como tales, sino como “paraguayos residentes”. Es decir, el haber migrado como parte de su historia de vida se encuentra atenuado y/o borrado, en la mayor parte de los casos, de las referencias a los miembros de la comunidad o a los subgrupos que la conforman.

Desde mayo del 2008 a mayo del 2009, todas las ediciones mensuales de *Ñane Reta* incluyen una o varias notas referidas a la migración. En mayo/2008, el periódico se centró en el triunfo de Fernando Lugo como Presidente de Paraguay y, además de realizar una

crónica sobre los sucesos en el país vecino, relató los festejos de los paraguayos en Buenos Aires. Con el título “La noche en que al Obelisco lo copamos los paraguayos”, un alegre manifestante afirmó:

Compatriotas jóvenes, los nuevos exiliados económicos de Duarte Frutos, mezclados con nosotros, los viejos y viejas, que ya llevamos décadas de añoranzas por nuestra querida patria, eran los protagonistas de la jornada. Soy paraguayo, hace 40 años que estoy en la Argentina, mi país de adopción, pero en Paraguay nací (*Ñane Reta*, mayo 2008).

Aquí se observa la presencia de dos generaciones migratorias en un mismo espacio público y, en ambos casos, la situación de migración reemplazada por la de exilio, aun en el caso de los que han emigrado después de la dictadura stronista. La idea de adoptar un territorio se mantiene en el relato de otra ciudadana paraguaya feliz por el triunfo de Lugo, que viajó hasta Asunción para votar:

Así culminó mi primera votación, ahora ya en Córdoba, mi ciudad por adopción cumpliendo todos los compromisos y feliz porque estuve el domingo 20 de abril en mi querido Paraguay y compartí con mi gente. (*Ñane Reta*, mayo 2008).

Esta vocera de las elecciones es presentada como “paraguaya residente en Córdoba”. La condición de residencia, sumada al lugar que, “por adopción”, ha sido seleccionado para vivir en el país de destino, es la manera en que se construye la figura del paraguayo migrante en Argentina, por parte de *Ñane Reta*. Otros ejemplos que dan cuenta de ello: la presencia de una Asociación de Residentes Paraguayos en Florencio Varela, así como en otros puntos del país (junio 2008), y un “Seminario de residentes paraguayos en Argentina” —aunque las conclusiones de dicho evento serían presentados en el “Primer Congreso de la Migración Paraguaya en Asunción”— (julio 2008). Además, pueden citarse estos otros ejemplos:

Los paraguayos residentes en Buenos Aires, apoyan decididamente al nuevo gobierno (*Ñane Reta*, septiembre 2008, en la que se publica una crónica de la asunción de Lugo, ocurrida el 15 del mes anterior).

Conduciendo a cientos de paraguayos radicados en Argentina, el 12 de agosto partió de la estación Federico Lacroze, ubicada en el barrio Chacarita de la ciudad de Bs. As., el “Tren de la Victoria” para participar de la ceremonia de asunción del nuevo presidente. La

Alianza Patriótica para el Cambio, filial Buenos Aires, emitió un comunicado invitando a los residentes para el acto del traspaso de mando (*Ñane Reta*, septiembre 2008).

“Los connacionales que viven en distintos países, a los cuales tuvo (sic) que emigrar por razones especialmente económicas a los que, al dolor de residir fuera de su patria, el techaga’ú y la añoranza que implica el desarraigo, además deben sufrir el desencanto material y espiritual de no ver cumplido sus intenciones y sus instrucciones. Nosotros, en nuestro contacto cotidiano con paraguayos residentes en Argentina, hemos escuchado de los mismos quejas por esta situación” (*Ñane Reta*, febrero 2009, sobre las remesas a Paraguay que no son utilizadas para los fines estipulados de ayuda o manutención a las familias que quedaron en el país de origen).

Esta última cita de *Ñane Reta* —que se retomará más adelante— es propicia para desplegar aquel interrogante general presentado al inicio del trabajo (¿cómo se construye la figura del migrante y la cuestión migratoria en este medio gráfico?) en dos preguntas: ¿cuándo se menciona de manera explícita la migración en el periódico, y quiénes lo hacen? —porque no sería correcto afirmar que la migración como tema ha desaparecido de sus páginas—, y ¿quiénes son los llamados expresamente “migrantes”, con mayor recurrencia, en esta publicación?

Las respuestas a estos interrogantes se hallan relacionadas y abren paso a tres formas del tratamiento de la información periodística con respecto a la migración, que se enumeran a continuación.

En relación con la primera forma señalada, la migración en *Ñane Reta* se incluye, de manera explícita, en las notas referidas a eventos institucionales, estatales o del ámbito privado, que se ocupan del tema: jornadas, congresos, encuentros en general en los que los migrantes, como tales, constituyan el objeto de debate. En la cita siguiente se observa esta ambigüedad de tratamiento, en el periódico, con respecto a los migrantes paraguayos:

‘PRIMER CONGRESO DE LA MIGRACIÓN PARAGUAYA EN ASUNCIÓN’

Seminario de residentes paraguayos en Argentina

El 21 de junio se desarrolló un Seminario en la sede de la Federación Paraguaya en la República Argentina (FEPARA) en el que, con más de cien asistentes, se trató la temática de los paraguayos de residentes en el exterior y su vinculación con el Estado paraguayo (*Ñane Reta*, julio 2008).

Por un lado, el evento estipula como tema, desde su título, a la migración, pero los encuentros previos a este congreso involucran a “residentes paraguayos”. En agosto del 2008, la crónica de dicho encuentro refuerza esta ambivalencia:

PARAGUAYOS “DE AFUERA” EN ASUNCIÓN

Primer Congreso de la Migración Paraguaya (*Ñane Reta*, agosto 2008).

A pesar de que en este caso podría ser utilizado como un recurso periodístico para no efectuar una repetición de palabras en el título, esta diferencia complementa las características anteriormente señaladas cuando el periódico se refiere a los migrantes paraguayos en Argentina.

Una segunda forma, en tanto situación periodística construida de acuerdo con la que los migrantes serían otros distintos a los “residentes paraguayos” en Argentina, se registra en los casos de noticias sobre ciudadanos paraguayos que han emigrado a otros países diferentes de Argentina (Estados Unidos, España, etc.). Ellos sí son definidos como “migrantes” y esta caracterización opera durante todo el desarrollo del artículo periodístico:

CONGRESO DE MIGRANTES

Ante la necesidad de interiorizarse de su propia realidad migratoria, conocer sus derechos e impulsar cambios que permitan la participación de los migrantes en el gobierno de Fernando Lugo, paraguayos residentes en EE.UU. preparan para el mes de febrero del año próximo el primer congreso de compatriotas migrantes en la Unión Americana, Washington (*Ñane Reta*, enero 2009).

Por último, la tercera forma en la que los migrantes paraguayos aparecen caracterizados como “migrantes”, valga la repetición, es la que compete a las voces especializadas en el tema. Investigadores y funcionarios públicos que trabajan en la materia, como actores separados de lo netamente periodístico y cotidiano que, desde sus esferas de labor cotidiana, incluyen a la migración propiamente dicha como un tema en sus análisis. Estas voces especializadas suelen formular sus declaraciones en los artículos de opinión. Estas intervenciones no se vinculan directamente con una noticia, sino con una mirada sobre una temática de relevancia en la agenda del medio, mas no es *Ñane Reta*, como medio, el que se apropia del término “migrante” y lo pone en circulación.

Como ejemplo de esta observación, puede citarse, primero, la transcripción del documento presentado en el Primer Congreso de la Migración Paraguaya, el que fue entregado al presidente electo Lugo (en ese entonces, todavía no había asumido) como resultado de los debates previos al encuentro. En la introducción de dicho documento, se explicita que:

El éxodo masivo de nuestro pueblo desangra al Paraguay de sus jóvenes y, día a día se acrecienta, sin que se vislumbren perspectivas de solución. Existe una ausencia histórica del tema migratorio en la agenda de cualquier gobierno paraguayo hasta el día de hoy con vistas a ser estudiado, tratado y/o resuelto como responsabilidad asumida por el Estado. Se trata de una deuda que mantiene nuestra incipiente democracia hacia sus ciudadanos en el sentido de procurar políticas que modifiquen los determinantes de nuestra diáspora nacional” (*Ñane Reta*, agosto 2008).

Por otra parte, la voz especializada de la academia se halla representada, en febrero del 2009, en el artículo de opinión del Dr. Gerardo Halpern, investigador de CONICET, cuyo título incluye a la migración de manera directa: “Desandar un mito: los inmigrantes limítrofes en la Argentina”, cuyo copete o bajada sintetiza lo siguiente:

Cada vez que se habla de la “cuestión migratoria” se debe preguntar quién dice qué, desde qué lugar y para construir qué “verdad”. Digo esto porque la supuesta cuestión migratoria supone una cantidad increíble de prejuicios y lógicas que antes que producir algún conocimiento, muchas veces procura mostrar cosas que generalmente son falsas (Halpern, Gerardo, *Ñane Reta*, febrero 2009).

Los que utilizan la categoría de “migrantes” e incluyen de manera explícita a la migración en sus artículos periodísticos son, casualmente, quienes no se inscriben en la realidad cotidiana de ser un migrante: organismos o instituciones que incluyen este tema en sus agendas, especialistas en el tema o técnicos que elaboran documentos para presentar a funcionarios paraguayos no migrantes de la sociedad de origen. La construcción del migrante, desde el migrante, es la de “residente paraguayo” y la situación de migración se halla borrada de su caracterización periodística. Entonces, son “residentes” que a diario deben enfrentarse a una realidad como migrantes en la sociedad de recepción, pero la base de poder de su colectivo, el modo en el que se

vuelven interlocutores en el marco de una realidad social, no se halla en esa situación común que todos vivieron y que los reúne en un país distinto al de su nacimiento. La característica compartida es, entonces, la de vivir en un mismo lugar, no la de haber abandonado su tierra de origen y comenzar otra vez en un nuevo destino.

b) Cuestiones de agenda: qué sería lo importante para un “residente”

Luego de observar el modo en que los migrantes paraguayos son construidos simbólicamente y lingüísticamente por *Ñane Reta* —lo que incide en el tratamiento periodístico de la información relacionada con esta población— el interrogante derivado que aquí se expondrá brevemente es: ¿cuáles son los temas que este medio gráfico considera más importantes para sus compatriotas “residentes”? Para indagar esto, se han tenido en cuenta criterios de repetición, edición tras edición del periódico, así como la cantidad de espacio que, en cada número, se le dedica al tema en particular. De este seguimiento, ha surgido que dos de los tópicos más destacados, en relación con la población migrante, es: 1) el desarrollo del plan de normalización documentaria migratoria “Patria Grande”; y 2) la eficientización del envío de remesas a Paraguay por parte de los ciudadanos paraguayos que trabajan en Argentina.

Por supuesto, estos dos temas constituyen, en sí mismos, objetos de trabajos e investigaciones, por lo que una exposición detallada de éstos no sólo excede los propósitos de esta ponencia, sino que no diría nada nuevo frente a un colectivo migrante que incluye esos tópicos como parte de su realidad cotidiana. Por ello, para no caer en redundancias ni en análisis superficiales, sólo se señalará que el binomio migrante-residente juega de manera diferenciada en cada uno de los temas para, de esa premisa, proponer algunas ideas con relación a esa pregunta central de este trabajo.

En el caso del plan “Patria Grande” (2006), los objetivos planteados son los de regularizar la condición migratoria de los ciudadanos de países del Mercosur, para que obtengan la residencia legal en Argentina, paso previo y necesario para tramitar la radicación. En este caso, la política implementada propone el paso de “migrante” a “residente” en sus explicaciones, así como define los términos en que ese ciudadano del Mercosur tomará parte en el complejo campo de la sociedad de recepción. En *Ñane Reta*, las informaciones sobre las diferentes instancias del “Patria Grande” son muy

destacadas en cada edición y, aun cuando no sean objeto de un artículo completo, pueden figurar sólo como recuadro recordatorio en la portada. Sin embargo, en el tratamiento periodístico de este plan, se verifica la distinción sobre el uso de la categoría de “migrante” según se trate de la voz institucional o de una voz inscrita en el “nosotros”, lugar simbólico donde se ubica el diario con respecto a sus lectores. En relación con esto, obsérvese la siguiente diferencia:

PLAN MIGRATORIO PATRIA GRANDE: FIN DE LA PRIMERA ETAPA.

Por disposición DNM N° 32768/08, el 1° de junio quedó concluida la primera etapa del Programa Nacional de Normalización Documentaria Migratoria en las entidades colaboradoras, quienes ya no podrán recibir trámites. Esto no implica limitación alguna par el extranjero nativo de países del Mercosur y Estados Asociados, que desee gestionar su radicación, ya que los mismos se seguirán haciendo en la Dirección Nacional de Migraciones (*Nane Reta*, junio 2008).

“PLAN PATRIA GRANDE”

Vencimiento de precarias

Según disposición N° 76.748 de la Dirección Nacional de Migraciones “las residencias precarias” vencen el día 31 de mayo de 2009. Instamos a nuestros compatriotas que completen

CUÁNTO ANTES la 2ª etapa (*Nane Reta*, diciembre 2008).

En el primer caso, la forma impersonal de la redacción hace pensar en una transcripción de gacetilla de prensa, en la que se resalta la institución a cargo y las condiciones legales/formales para acceder al plan. En la segunda cita, el aviso queda a cargo directamente del diario y la experiencia migratoria no se halla referida; con el “compatriotas” se vuelve a hacer alusión al origen compartido, y no al presente de convivencia en otro país.

En lo que respecta a las remesas hacia Paraguay, el periódico cuenta con publicidad, en todas sus ediciones, de varias empresas que intervienen en el circuito de envíos y recepción, lo que constituiría el plano facilitador del tema. Pero también se encuentra el componente de denuncia con respecto a las remesas, puesto que en diversas notas — encontradas con mayor frecuencia en el 2009— se resaltan las enormes dificultades que sufren los migrantes paraguayos para que el dinero enviado a Paraguay sea recibido por sus verdaderos destinatarios y, de manera fundamental, que sea utilizado para los fines

que ellos estipularon desde el país donde están trabajando. Aquí, una cita ya referida en este trabajo sirve nuevamente, a la vez que se amplía:

Remesas de dinero de paraguayos no se destinan a su fin específico

Aunque parezca increíble esta situación es algo común, cuyas víctimas son - por partida doble - nuestros compatriotas que viven en el exterior que envían las remesas a sus familiares del Paraguay y éstos que, en muchísimos casos, son defraudados por personas de su confianza [...]Y esto ocurre con los connacionales que viven en distintos países a los cuales tuvo que emigrar por razones especialmente económicas a los que, al dolor de residir fuera de su patria, el techaga'ú y la añoranza que implica el desarraigo, además debe sufrir el desencanto material y espiritual de no ver cumplido sus intenciones y sus instrucciones. Nosotros, en nuestro contacto cotidiano con paraguayos residentes en Argentina, hemos escuchado de los mismos quejas por esta situación. Y pensamos que es un tema que merece ser conocido pero que ningún medio de prensa ha considerado, tenido en cuenta y mucho menos tratado (Ñane Reta, febrero 2009).

El fenómeno de la migración se encuentra focalizado en el aspecto emigratorio, desde el país de origen hacia el de recepción, mas los trabajadores estafados en sus remesas son “connacionales que viven en distintos países”, “paraguayos residentes en Argentina” o “compatriotas”. La construcción como migrante se halla, otra vez, borrada del problema denunciado, aunque éste tiene como condición imprescindible de existencia el hecho de haber migrado —pues si no, no estarían enviando dinero a la familia que quedó en Paraguay.

Es curioso que esta noticia que trata de manera ambivalente el fenómeno de la migración se haya publicado en la misma edición que incluye el artículo de opinión del investigador Gerardo Halpern, que sí emplea la categoría de “migrantes” o, más específicamente, de “inmigrantes” para elaborar su argumentación. Asimismo, en esta nota sobre las remesas, se toma el testimonio de dos damnificados, Julio y Zunilda, que se encuentran viviendo esta situación de engaño u omisión. Además del relato testimonial de cada caso, contado por sus protagonistas, la condición inmigratoria sobrevuela la entrevista pero nunca se menciona explícitamente. En el caso de Julio, puede leerse lo siguiente:

Entonces le inquirimos si tiene intención de regresar a su patria. Su respuesta fue: “ko'ãga ijetu'ú lentoma” (ahora se hace difícil) ya que

tengo pañales que comprar y una familia que alimentar, pero “ojekambiáramo la sitú, a jevysé jeý” (si cambia la situación en nuestro país, tengo ganas de regresar). El 23 de mayo cumple 22 años, y dada su fecha de ingreso a éste país le preguntamos si tiene los papeles en regla: tengo la radicación precaria –contestó– pues me acogí al Plan de Regularización Migratoria del gobierno argentino denominado Patria Grande. Y no pudimos con nuestro genio: le recordamos que las precarias vencen indefectiblemente el 31 de mayo de este año, y que debe completar los trámites para lograr su radicación definitiva, ya que a partir de esa fecha, quedan sin efecto todas las radicaciones precarias que no hayan cumplido con la presentación de la documentación correspondiente. Él, a modo de despedida, hizo una amplia sonrisa, prometiendo que hará todo lo necesario para regularizar su radicación en Argentina (*Ñane Reta*, febrero 2009).

Nótese la inclusión del otro tema preponderante en la agenda sobre migraciones de *Ñane Reta* (el programa “Patria Grande”) y, por otra parte, el “nosotros” inclusivo desde el que el medio construye su reportaje con Julio: consultándolo sobre un trámite de importancia general para la comunidad, así como haciéndolo representante y transmisor de las recomendaciones que el periódico le da a todos sus lectores —en este caso, que no se retrasen con los trámites de regularización.

Una conclusión que no puede más que aportar nuevas preguntas

La preferencia por la “residencia” en lugar del reconocimiento como “inmigrantes”, en la construcción periodística de *Ñane Reta*, define una posición desde la que el grupo migrante se constituye como interlocutor válido en un campo de luchas y de identidades en disputa. Frente a esto, es posible interrogarse, otra vez (un saludable ejercicio para no pretender, siempre, elaborar afirmaciones): ¿Cuáles son los efectos simbólicos del reemplazo periodístico de “migrante” por “residente”? ¿En qué cambiaría la construcción de la comunidad paraguaya en Argentina si, desde los medios de su colectividad, fuera caracterizada explícitamente como “migrante”? ¿Qué implica este término, en lo imaginario y en lo material, con respecto a las posibilidades y a las limitaciones en la sociedad de recepción? La interacción entre un medio comunitario y sus lectores imaginados, destinatarios de la información brindada por dicha fuente periodística, da como resultado —siempre cambiante y ambiguo, contextualizado social e históricamente— que el fenómeno de la migración queda en los documentos y en los trámites necesarios para lograr una residencia regularizada, pero no se recrea, no circula y no retroalimenta en las

distintas historias de vida de aquéllos que eligieron, temporaria o definitivamente, otro lugar geográfico para concretar sus proyectos. La experiencia migratoria, un bagaje de saberes y recuerdos tan valioso para un medio periodístico —en términos de noticia y de información— como para la convivencia marcada por las coincidencias de la migración, queda atenuada y algo debilitada en sus posibilidades de construcción colectiva. Esta marginación de los relatos comunes, sin embargo, no tiene como contrapartida una disminución de los “efectos colaterales” de la migración, orientados con frecuencia hacia un mayor nivel de vulnerabilidad, de complicaciones, de esfuerzos o de sinsabores que surgen en la cotidianeidad de un colectivo migrante en la sociedad de destino.

Bibliografía citada

Berger, Peter y Luckmann, Thomas (1986): *La construcción social de la realidad*. Buenos Aires: Amorrortu.

Bruno, Sebastián (2008): *La Encuesta de Migraciones Internacionales 2002-2003*, trabajo presentado en Seminario-Taller “Los censos 2010 y la migración interna, internacional y otras formas de movilidad territorial”. Santiago de Chile: CELADE-CEPAL.

Castiglione, Celeste y Cura, Daniela (2005): “Las migraciones en los medios de comunicación escrita (2000-2005)” en: Novick, S. (comp.) *Sur-Norte: estudios sobre la emigración reciente de argentinos*. Buenos Aires: Catálogos-Universidad de Buenos Aires.

Castoriadis, Cornelius (1993): “Las significaciones imaginarias sociales”, en: *La institución imaginaria de la sociedad*. Buenos Aires: Tusquets.

De Certeau, Michel (1996): *La invención de lo cotidiano. I. Artes de hacer*. México: Universidad Iberoamericana, 1996.

García Oviedo, Román (2006): “La construcción de la realidad a través del lenguaje”, en: *Eikasia Revista de Filosofía*, número 3, marzo 2006. Acceso web: <http://www.revistadefilosofia.com/construccion.pdf> (fuente consultada el 18/8/2009).

Gottero, Laura (2008): *Discurso periodístico, migraciones limítrofes e integración regional. Análisis cultural-comunicacional de la construcción simbólica del inmigrante del Mercosur en la prensa argentina nacional y provincial (2000-2005)*, tesina de licenciatura en Ciencias de la Comunicación. Buenos Aires: Facultad de Ciencias Sociales, Universidad de Buenos Aires.

Martini, Stella (1999): *El Mercosur: un discurso periodístico sobre el riesgo*, ponencia presentada en III Encuentro de Investigadores en Comunicación del Mercosur, realizado en Río Cuarto (Argentina) del 11 al 15 de octubre.

Morley, David (1996): 'Interpretar televisión: la audiencia de Nationwide', en: *Televisión, audiencias y estudios culturales*. Buenos Aires: Amorrortu.

Verón, Eliseo (2004): "Prensa escrita y teoría de los discursos sociales: producción, recepción, regulación", en: *Fragments de un tejido*. Barcelona: Gedisa.

Verón, Eliseo (1984): *Cuando leer es hacer: la enunciación del discurso de la prensa escrita*. París: Instituto de Investigaciones y Estudios Publicitarios.

Weinman David y Trípoli, Ricardo (2002): *Los migrantes de países vecinos y los medios masivos de comunicación. El caso de Buenos Aires*, tesina de licenciatura en Ciencias de la Comunicación Buenos Aires: Facultad de Ciencias Sociales, Universidad de Buenos Aires.